
W jakich sytuacjach w klasie warto używać tłumaczenia?

- do podnoszenia świadomości językowej uczniów w pracy nad gramatyką i leksyką – pozwala to na analizę porównawczą, czyli skupienie się na różnicach i podobieństwach między językiem obcym a rodzimym, co pomaga bardziej świadomie i poprawnie używać języka w mowie i piśmie;
- podczas pracy z tekstem – angażując uczniów w dyskusję na temat przeczytanego tekstu lub prosząc o jego streszczenie, prowokujemy ich do lepszego zrozumienia i personalizacji treści;
- w budowaniu obycia testowego uczniów przed zbliżającym się egzaminem ósmoklasisty – jedne z trudniejszych zadań zaprezentowanych w informatorze i przykładowym arkuszu to te, w których oczekuje się od uczniów czytania tekstów w języku angielskim i przekazywania zawartych w nich treści po polsku – ta nowa umiejętność wymagać będzie wiele pracy na lekcjach języka angielskiego;
- w uczeniu się leksyki – udowodniono, że praca z listami słów z ekwiwalentami w języku rodzimym może być skuteczną techniką uczenia się słownictwa pozwalającą na dowolną jego kategoryzację czy personalizację.

Jak w ciekawy i przydatny sposób używać elementów tłumaczenia?

RETRANSLATION – to proste ćwiczenie pozwalające w pełni wykorzystać potencjał tłumaczenia do analizy porównawczej między językami.

Procedura:

1. Przygotuj dłuższe zdania zawierające strukturę językową, którą chcesz przećwiczyć (jedno zdanie na parę; każda para dostaje inne zdanie).
2. Rozdaj zdania i poproś uczniów o przetłumaczenie ich na język polski.
3. Uczniowie przekazują przetłumaczone zdania innej parze, która dokonuje ich ponownego tłumaczenia na język angielski.
4. Uczniowie porównują napisane przez siebie teksty z oryginalnymi oraz dyskutują na temat popełnionych błędów.

Pamiętaj! W zadaniu tym nie chodzi o odwzorowanie tekstów słowo w słowo, ale o stworzenie zbliżonej znaczeniowo, poprawnej gramatycznie wersji.

COURSEBOOK TEXT TRANSLATION – to ćwiczenie, które pomaga uczniom zaangażować się w pracę z tekstem oraz zmusza do analizy zawartego w nim języka.

Procedura:

1. Kilka dni po pracy z tekstem podręcznikowym (po wykonaniu zadań sprawdzających jego rozumienie) przetłumacz fragmenty lub całe akapity tekstu na język polski.
2. Rozdaj uczniom przetłumaczony przez siebie tekst i poproś o przetłumaczenie go w parach na język angielski.
3. Uczniowie otwierają książkę i porównują własną wersję tekstu z oryginalną. To pomoże im zauważyć ciekawe struktury leksykalno-gramatyczne, wyrażenia czy kolokacje, szczególnie w przypadku, gdy sami nie znajdują trafnych form na wyrażenie tłumaczonych sekwencji.